

There may well be readers who would have preferred a more fluent and idiomatic translation, even if a little less close to the Latin - but this is a matter of taste. Readers with no Latin might have been glad to know about the pun on Carith and caritas, for it figures many times. Translating Ribot's citations can present a problem and Copsey has wisely chosen to give an English translation which preserves Ribot's understanding of the words rather than the most accurate translation of the words themselves or an already published modern translation. References are given in the footnotes which enable an interested reader to find a modern scholarly translation for comparison.

This book is a work of great scholarship. Whilst the first part is a translation of Chandler's text, the last three books translate a Latin text which Copsey himself has created from a study of all the printed editions checked against three of the manuscripts. The text is presented clearly and in a way which makes it easy to distinguish between the supposedly ancient documents, Ribot's comments on them and additional citations from later texts. The numerous quotations are identified and there is an index of quotations from authorities. The general index is very thorough, covering topics as well as people, places and texts quoted. So, for example, an entry on 'hermeneutics' leads one to an account of the early Carmelites being taught how to interpret the Old Testament scriptures allegorically.

This is an important book and Father Copsey is to be congratulated on his achievement.

VALERIE EDDEN

University of Birmingham

MICHEL DE SAINT-AUGUSTIN, *Vita Spiritualis. Introduction à la vie intérieure et pratique fruitive de la vie mystique*, traduite par George Bernard; annotée et éditée par Romero de Lima Gouvea, O.Carm. 2005. Éditions Parole et Silence. Euro 45,00.

Les Grands Carmes de Nantes ont publié une traduction française d'une œuvre de Michel de Saint-Augustin (1625-1684), qui s'appelle *Introductio in terram Carmeli et gustatio fructuum illius seu Introductio ad vitam vere carmeliticam seu mysticam et fruitiva praxis eiusdem*, Bruxelles 1659. Comme prier provincial d'une province bilingue (flamande et française), Michel de Saint-Augustin aurait été très heureux de voir son livre sur la vie carmélitaine traduit dans la langue française plus de trois siècles après l'édition de 1659 dans les langues Latine et Flamande. Pour la traduction du texte le traducteur prof. George Bernard et l'éditeur Romero Gouvea de Lima O.Carm. n'ont pas pris l'édition Latine de 1659, mais l'édition de 1926 de Gabriel Wessels. Wessels a réédité le texte Latin du troisième livre des *Institutiones Mysticorum libri quatuor* (1671). Les *Institutiones Mysticorum* sont une compilation de quatre livres de Michel de Saint-Augustin sur la vie carmélitaine (*Pia Vita in Christo*, 1663; *Tentationes pro Incipientibus, Proficientibus et Perfectis*, 1663; *Introduc-*

tio in Terram Carmeli, 1659; *Instructio ad omnimodam abnegationem sui atque omnium creaturarum, atque ad vitam deiformen et divinam et mariaeformen et marianam in Maria propter Mariam ac de adorando Deo in spiritu et veritate*, 1671).

La traduction française de l'*Introductio in terram Carmeli* nous présente l'esprit d'un mouvement de réforme, qui est connu comme 'La Réforme de Touraine'. C'est risqué de traduire un livre sur la vie mystique plus de trois siècles après l'édition originale, puisque nous vivons dans un contexte spirituel bien différent.

Comme le titre *Introductio ad vitam internam* (Introduction à la vie intérieure) indique, ce livre veut expliquer la vie au Carmel comme une vie mystique et initier les lecteurs dans cette vie. Il s'agit ici d'un guide spirituel ou d'une pédagogie mystique pour tous ceux, qui désirent vivre dans la présence de Dieu.

Apparemment les éditeurs Gabriel Wessels et Romero Gouvea de Lima ont préféré le titre '*Introductio ad vitam internam*' et 'Introduction à la vie intérieure' au titre '*Introductio in terram Carmeli*' pour attirer des lecteurs et lectrices non carmélitains.

Le livre comprend quatre traités et en appendice au quatrième traité un texte sur la vie Marie-forme.

Le premier traité est une introduction à la vie intérieure ou aux trois vœux essentiels en général et en particulier. L'obédience carmélitaine est 'marcher sous le regard de Dieu et s'entretenir amoureusement avec lui'. La pureté du cœur est considérée comme une condition essentielle pour vivre dans la présence de Dieu. Exemples de cette pureté sont les carmélites Thérèse d'Avila et Maria Madeleine de Pazzi. Elles pouvaient contempler Dieu parce qu'elles possédaient une pureté de cœur jamais surpassée. La pauvreté carmélitaine consiste en une attitude intérieure de l'esprit: 'ne rien vouloir, ne rien savoir ni sentir, mais s'abandonner parfaitement à l'action de Dieu.

Le second traité s'occupe du rapport entre la vie active et la vie contemplative. L'esprit du Carmel est introduit comme un esprit double. C'est l'esprit que le prophète Élie a donné à son disciple Élisée. Cet esprit double est l'esprit de l'action et l'esprit de la contemplation. Il faut que toutes nos œuvres soient faites dans la charité, car, sans la charité elles ne sont que pierres juxtaposées sans ciment, et ne peuvent être que source de chaos (II, cap. 7). Le troisième traité s'appelle 'Instructions pour une vie contemplative'. Les moyens pour obtenir une vie contemplative consistent en la solitude, le silence et la mortification.

Le quatrième traité considère les fruits de la vie mystique. Si l'on ne sait pas marier la vie active avec la vie contemplative et mener une vie humaine-divine, on ne vaudra pas grand chose pour porter du fruit en autrui (IV, cap. 40).

L'appendice au quatrième livre des *Institutiones Mysticorum* s'appelle 'De la vie Marie-forme et mariale en Marie et à cause de Marie'. Il s'agit d'un

appendice à un traité sur la vie déiforme et divine en Dieu, qui se trouve dans le livre *'Instructio ad omnimodam abnegationem'*. Le traité 'De la vie Marie-forme et mariale en Marie et à cause de Marie' est un traité magnifique sur la mystique mariale, qui est déjà traduit en au moins onze langues. Il parle de la vie en Marie, pour Marie, avec Marie et par Marie et en même temps en Dieu, pour Dieu, avec Dieu et par Dieu. C'est dommage que ce traité vive sa propre vie séparée du traité sur la vie déiforme et divine. Pour comprendre le traité marial dans la totalité de la vie mystique il faut rééditer l'œuvre totale de Michel de St. Augustin.

On a décidé d'insérer dans le texte même les notes originales de l'auteur et d'y ajouter des notes de l'éditeur. Les notes de Michel de Saint-Augustin sont surtout des notes bibliques et des références aux Pères de l'Eglise. Les notes de l'éditeur ont un caractère informatif et explicatif.

Dans l'édition française il manque la *'Vita Ven. P. Michaelis a S. Augustino'* de son biographe Timotheus a Presentatione († 1710). Les notes biographiques de Michel de Saint-Augustin sont très modestes. Il manque l'histoire de la vie de Michel de Saint-Augustin, alias Jean Ballaert. Et il manque des détails intéressants, comme l'histoire familiale. Par exemple le fait que dix enfants de Jean Ballaert sr. et Catherine Vierpoudt ont opté pour la vie religieuse. Cela dit beaucoup de l'atmosphère spirituelle de la vie familiale en particulier et de la société flamande en général.

Le dessin de l'auteur sur la couverture du livre ne se ressemble pas beaucoup à la gravure originale de Michel de Saint-Augustin du 17e siècle. Une empreinte originale de la gravure de l'auteur ou une autre gravure originale du 17e siècle aurait été plus engageante à lire cette introduction à la vie intérieure.

Pour faire la connaissance de l'esprit du Carmel le livre *Introduction à la vie intérieure* devrait être matière obligatoire pour la formation carmélitaine. Peut-être la lecture de ce livre peut-elle encourager l'Ordre du Carmel de rééditer et traduire ce livre et les autres livres de Michel de Saint-Augustin dans des langues contemporaines.

SANNY BRUIJNS, O.CARM.

Couvent de Boxmeer (Pays Bas)

Biographia

SARAH BORDEN, *Edith Stein*. 2003, pp. x, 155. Continuum, London & New York. ISBN 0-8264-5262-0. £14.99

The truths of faith are way beyond our grasp, but fortunately that does not make us afraid to speak about the Trinity. The ideas of philosophy arouse far more fear, especially when the language is complicated and the jargon difficult. Yet for anyone wishing to engage seriously with Edith Stein, it would be a shame to ignore her philosophy – this passion of her life – merely because